

NEW **T**RENDS IN **T**RANSLATION **S**TUDIES

Vol. 10

Politeness and Audience Response in Chinese–English Subtitling

Xiaohui Yuan

Peter Lang

Contents

List of Tables and Figures	ix
Acknowledgements	xi
List of Abbreviations	xiii

CHAPTER 1

Introduction	I
--------------	---

CHAPTER 2

Theories of Facework and Subtitling	7
2.1 Theory to form: Lakoff and Leech	7
2.2 Theory in development: Brown and Levinson's politeness model and critique of the theory	10
2.3 The extension of Politeness Theory: Culpeper and Culpeper et al.'s impoliteness framework	18
2.4 Theory in a new phase: Spencer-Oatey's rapport management theory	21
2.5 Facework in verbal sarcasm	35
2.6 Gu's conceptualisation of the politeness maxims in China	37
2.7 Mao's theoretical basis for conceptualising Chinese face	41
2.8 Facework in Chinese particles	48
2.9 Research on politeness in Chinese-language materials	52
2.10 Politeness Theory in Japan: Matsumoto and Ide versus Fukada and Asato	53
2.11 Review of research on subtitling from the perspective of face	59

CHAPTER 3

Methodology and Data Collection	69
3.1 Introduction	69
3.2 Composite Model	69
3.3 Research corpus	78
3.4 Audience response experiments in support of the analysis	80

CHAPTER 4

Data Analysis	87
4.1 Corpus transcription and coding	88
4.2 Sequence 1: Ted and O'Connor from <i>Kramer vs. Kramer</i>	89
4.3 Sequence 2: Erin, Ed, Kurt and Theresa from <i>Erin Brockovich</i>	103
4.4 Sequence 3: Eli and Daniel from <i>There Will Be Blood</i>	120
4.5 Sequence 4: Yang Cheng and Li Gaocheng from <i>Fatal Decision</i>	140
4.6 Sequence 5: Niu and Zhang from <i>A Symphony of Cooking Utensils</i>	158
4.7 Sequence 6: Wu, Cao, Guo and Chen from <i>Fatal Decision</i>	172
4.8 Conclusion	187

CHAPTER 5

Audience Response Tests Analysis	189
5.1 Introduction and pretextual influence in audience response	189
5.2 Audience response to sequence 1 (Ted and O'Connor)	191
5.3 Audience response to sequence 4 (Yang and Li)	202
5.4 Conclusions	214

CHAPTER 6

Conclusions and Further Implications	217
6.1 Summary of the aims and methods of the study	217
6.2 Findings of this study and implications for further research	218

APPENDIX 1

Written Descriptions of Film Plots Prior to the Selected Sequences	223
--	-----

APPENDIX 2

Transcription Conventions	225
---------------------------	-----

Bibliography	227
--------------	-----

Index	235
-------	-----